

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:26

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czyż nie te trzeba było wycierpieć Pomazaniec i wejść do chwały Jego                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Czyż Chrystus nie musiał tego wycierpieć,* aby wejść do swojej chwały?*** <sup>1)2)</sup>         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>Czyż nie to miał wycierpieć Pomazaniec i wejść do chwały jego?</b>                             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Czyż nie te trzeba było wycierpieć Pomazaniec i wejść do chwały Jego                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Czyż Chrystus nie musiał znieść tych cierpień, by potem wejść do swej chwały?                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Czyż Chrystus nie musiał tego wycierpieć i wejść do swojej chwały?                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>Aż nie musiał Chrystus tego cierpieć i wnieść do chwały swojej?</b>                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Iż nie było potrzeba, aby to był cierpiał Chrystus i tak wszedł do chwały swojej?                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Czyż Mesjasz nie miał tego cierpieć, aby wejść do swej chwały?                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>Czyż Chrystus nie musiał tego wycierpieć, by wejść do swojej chwały?</b>                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Przecież Mesjasz musiał to wycierpieć, by wejść do swojej chwały.                                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Czyż Chrystus nie musiał tego cierpieć i wejść do swej chwały?''.                                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>Czyż nie trzeba było, aby Mesjasz doznał tego wszystkiego i aby wszedł do swojej chwały?''</b> |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | <b>Przecież Mesjasz musiał przejść przez mękę, by znaleźć się w blasku majestatu!</b>             |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | Czyż Mesjasz nie musiał tego wycierpieć i tak wejść do                                            |

<sup>1)</sup> <x>470 14:31</x>; <x>470 17:17</x>; <x>480 4:40</x>

<sup>2)</sup> <x>470 16:21</x>; <x>480 8:31</x>; <x>490 9:22</x>; <x>490 12:50</x>; <x>490 17:25</x>; <x>490 24:46</x>; <x>510 3:18</x>; <x>510 17:3</x>; <x>650 2:10</x>; <x>670 1:11</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | swojej chwały?                                                                                                                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не треба було перетерпіти Христові й увійти в свою славу?                                                                                       |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Czyż nie te właśnie obowiązywało mogącym ucierpieć uczynić wiadomego pomazańca i mogącym wejść do sfery funkcji wiadomej sławy należącej do niego? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Czyż Chrystus nie miał tego wycierpieć oraz wejść do swej chwały?                                                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Czyż Mesjasz nie musiał umrzeć w ten sposób przed wejściem do swej chwały?".                                                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Czyż nie było konieczne, żeby Chrystus to wycierpiał i wszedł do swej chwały?"                                                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przecież Mesjasz miał to wszystko wycierpieć, zanim zostanie otoczony chwałą!                                                                      |